ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
АСТРАХАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ:
КОНЦЕПТЫ И МОДЕЛИ ПОВЕДЕНИЯ**

*Материалы
Международной научной конференции*

15–16 октября 2007 г.

*Под редакцией
Е.М. Стомпель, Ю.Н. Петелиной*

*Издательский дом «Астраханский университет»
2007*

ВОПРОСЫ КОНЦЕПТОЛОГИИ

<i>Youngae Lee</i> Korean concept of dong-po-ae – ‘brotherhood’.....	3
<i>Дехнич О.В.</i> Концептуальная метафора people are plants в современном английском языке	6
<i>Горбачева Е.Н.</i> Концепт <i>спор</i> в русском и британском национальном сознании (по результатам социолингвистического эксперимента).....	11
<i>Лутовинова О.В.</i> Интернет-коммуникация в жанрово-функциональном аспекте.....	15
<i>Друзина Н.В.</i> Роль широкозначного глагола бытия в вербализации концептов.....	19
<i>Плавинская В.С.</i> Ценностные характеристики концепта <i>fun</i> в фразеологизмах.....	22
<i>Медведева Т.С., Опарин М.В.</i> Концепт <i>ordnung</i> в немецкой лингвокультуре.....	26
<i>Зобнина О.А.</i> Дефиниционные и фреймовые характеристики концепта <i>oxbridge</i>	29
<i>Чигринцева Р.Р.</i> Лингвокультурный типаж <i>проповедник</i>	32
<i>Черкасова Е.Н.</i> Образно-перцептивная составляющая концепта <i>подарок</i> в английской и русской лингвокультурах.....	35
<i>Досимова М.С.</i> Национальная специфика концептов <i>женщина</i> и <i>баба</i> (экспериментальное исследование)	39
<i>Осипов Д.В.</i> Концепт <i>challenge</i> в американской лингвокультуре	42
<i>Дуссалиева Э.А.</i> Классификация когнитивных признаков концептов <i>мужчина</i> и <i>мужик</i>	46

ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОДИДАКТИКИ И ПЕРЕВОДА

<i>Балашова Л.В.</i> Перевод как феномен межкультурной коммуникации (на материале концептуальных метафор).....	49
<i>Ляхур Ч.</i> Славянская падежная система и проблемы языковой коммуникации	53
<i>Емельянова Н.А.</i> Проблемы перевода юридических текстов с английского языка на русский.....	56
<i>Френкель И.А.</i> Внутренняя форма и её толкование в современной лингвистике.....	59
<i>Селицкая М.Е.</i> Межкультурные аспекты при работе с литературными текстами на занятиях по немецкому языку	63
<i>Чен М.А.</i> Категория степеней сравнения в современном английском языке (сопоставительный анализ).....	67
<i>Елисеева О.В.</i> Специфика проявления категории рода в сложных существительных в русском и немецком языках.....	70

КОНЦЕПТ *ORDNUNG* В НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Термин «концепт» активно вошел в научный оборот в российской лингвистической литературе с начала 90-х гг. в трудах Д.С. Лихачева, Ю.С. Степанова, В.П. Нерознака, Н.Д. Арутюновой и других ученых.

Определения термина «концепт» часто представляют собой когнитивные метафоры, например «сгусток культуры в сознании человека» [6, с. 41], некий «квант знания» [4, с. 90].

Важными для нашего исследования являются также положения о ценностном характере этих ментальных единиц, их «переживаемости», а также о том, что следствием аксиологической окраски культурных концептов является «семиотическая плотность» – представленность в плане выражения целым рядом языковых синонимов (слов и словосочетаний), тематических рядов и полей, пословиц, поговорок, фольклорных и литературных сюжетов и синонимизированных символов (произведений искусства, ритуалов, поведенческих стереотипов, предметов материальной культуры), что объясняется их значимостью в жизни человека [2, с. 18].

Следует отметить, что большой вклад в разработку общей теории концепта и изучение концептов путем их соотнесения с языковым материалом внесли представители нескольких отечественных научных школ: московской, воронежской (под руководством И.А. Стернина) и волгоградской (под руководством В.И. Карасика). Обзор специальных исследований показывает, что в настоящий момент выделяются два основных направления в трактовке концепта – когнитивное и лингвокультурологическое, в связи с которыми используются термины «когнитивный концепт» либо «лингвокультурный концепт».

В целях нашего исследования предпочтительной представляется концепция ученых, разрабатывающих теорию и методологию исследования лингвокультурных концептов, так как эти ментальные единицы отличаются «... акцентуацией ценностного элемента». Мы поддерживаем точку зрения В.И. Карасика и Г.Г. Слышкина, согласно которой «концепт группируется вокруг некой «сильной» (т. е. ценностно акцентуированной) точки сознания, от которой расходятся ассоциативные векторы». Наиболее актуальные для носителей языка ассоциации составляют ядро концепта, менее значимые – периферию. Четких границ концепт не имеет, по мере удаления от ядра происходит постепенное затухание ассоциаций. Языковая или речевая единица, с помощью которой актуализируется «центральная точка» концепта», служит именем концепта [3, с. 77]. Далее исследователи отмечают, что существует множество способов языковой апелляции к любому лингвокультурному

концепту. К одному и тому же концепту можно апеллировать при помощи языковых единиц разных уровней: лексем, фразеологизмов, свободных словосочетаний, предложений [3, с.78]

По нашему мнению, для лингвокультурологических исследований возможно сочетание двух направлений анализа: с одной стороны – от изучения менталитета / национального характера лингвокультурной общности (труды историков, философов, этнологов, социологов, этнологов, психологов), результатом которого явится выявление ключевых культурных концептов, с другой стороны – от языковой репрезентации данных концептов (анализ лексики, фразеологии, паремиологии на основе лексикографических источников, письменной коммуникации в текстах разных жанров, а также устной коммуникации), и других методик, предлагаемых И.А. Стерниным, таких как: привлечение экспериментальных данных свободного и направленного ассоциативного эксперимента, методики интервьюирования [7, с. 4-10].

В работах всех современных исследователей, пишущих о Германии, значительная часть содержания посвящается «немецкому порядку». Г. Баузингер понимает под *Ordnung* планирование всей жизни человека, четкое разграничение пространства, огромную роль предписывающих и запрещающих знаков, строгую регламентацию деятельности любых организаций, контроль со стороны всех членов общества за соблюдением многочисленных правил и установлений общественной жизни, приверженность ритуалам и традициям в семейной жизни и даже при проведении праздников. [8]. По мнению Ш. Цейденитца и Б. Баркова, немцы не склонны доверять идеям, возникающим спонтанно, без систематической подготовки, поэтому они охотно соблюдают правила [12, с. 20-21]. Все, что явно не разрешено, считается в Германии запрещенным и об этом граждане информированы при помощи предписывающих объявлений. Немцы склонны к разграничению всего в жизни: частной жизни и официальной, отграничению одного понятия от другого, одного момента времени от другого.

О значимости «немецкого порядка» свидетельствуют также отзывы о жизни в Германии студентов и аспирантов из разных стран мира, опубликованные Немецкой службой академических обменов [9] и фондом имени Р. Боша [10].

Таким образом, анализ работ, посвященных описанию немецкого менталитета, показывает, что концепт *Ordnung* занимает особое место в немецкой культуре, охватывает все сферы жизни общества и понимается весьма широко как упорядоченное состояние жизни, соблюдение правил и установлений.

Лингвистический анализ языковой репрезентации концепта *Ordnung* находится, по нашим данным, на начальной стадии. А. Вежбицкая обращалась к исследованию данного концепта, обозначая его как

ключевой культурный концепт на материале предписывающих и запрещающих публичных знаков [1, с. 159-215].

На данном этапе нашего исследования производится анализ языковой репрезентации концепта. Согласно этимологическим словарям, корни имени концепта указывают на родство слова „Ordnung“ с таким понятием, как „Orden“, которое в свою очередь родственно латинскому слову „ordo“, которое было связано с ткачеством и обозначало размеченную ткань. Средневерхненемецкое слово „orden“ датируется в немецком языке 11 веком. Изначально оно использовалось в таких значениях, как "Regel, Ordnung, Reihenfolge" («правило, порядок, последовательность»). Впоследствии значение слова „orden“ сузилось до „христианского ордена, следующего определённому правилу“. Затем путём аффиксации от слова „orden“ образовались такие лексемы, как ordentlich, ordnen, Ordner, Order, ordinär, ordinieren, Ordonnanz и Ordnung. Таким образом, выявляется исконная связь имени концепта „Ordnung“ с такими понятиями, как "Regel“, „Reihe“ и „Reihenfolge“.

Анализ толковых словарей современного немецкого языка выявляет различные значения имени концепта Ordnung:

1. Das Ordnen, Regeln. Art und Weise, wie etwas geregelt oder geordnet wird
2. Das Geordnetsein, ordentlicher Zustand
3. Geregelter, übersichtlicher Tagesablauf, geordnete Lebensweise
4. Zucht, Disziplin: a) Einhaltung der Disziplin, bestimmter Regeln im Rahmen einer Gemeinschaft b) auf bestimmten Normen beruhende Regelung des öffentlichen Lebens.
5. Verfahrensregelung, einen bestimmten Sachbereich umfassendes Gesetz, 5.1 Gesamtheit von zum Teil ungeschriebenen Vorschriften und Regeln
6. Aufbau, innere Struktur, System von wirtschaftlichen, politischen, sozialen und anderen Verhältnissen von Werten und Normen, Organisation, Anordnung der Teile eines Ganzen
7. Stufen- und Reihenfolge oder Stufe in einer Reihenfolge
8. umgs. der Zustand, in dem j-d gesund ist, etwas funktioniert, j-d mit etwas zufrieden oder einverstanden ist.

Из вышеприведённых дефиниций вырисовывается весьма обширный объём семантики имени концепта Ordnung. Он включает обозначения процесса упорядочивания, а также уже упорядоченного состояния или способа упорядочивания объектов. Сюда относятся также обозначения распорядка дня и образа жизни, соблюдения и поддержания дисциплины в рамках определённого сообщества, а также базирующегося на определённых нормах и контролируемого государством регулирования общественной жизни. Одним из основных значений является обозначение закона, охватывающего определённую сферу жизни, исполнение которого является предпосылкой для упорядоченной общественной жизни. Обозначения внутренней структуры элементов различного рода и наличие

определённой последовательности действий также являются семемами имени концепта *Ordnung*. Отдельно необходимо выделить значения, обозначающее состояние, при котором кто-либо здоров, что-либо функционирует, кто-либо доволен положением дел.

Следует отметить, что во всех значениях имени концепта присутствует сема «структурированность», а в совокупности они образуют систему, отличающуюся определённой степенью иерархической организации.

Налицо весьма широкий объём семантики имени концепта, охватывающей такие глобальные сферы немецкого быта, как законотворчество, дисциплина, упорядоченный образ жизни, наличие ясной системы, планирование деятельности. Анализ семантики имени концепта *Ordnung* приводит к подтверждению нашего предположения о релевантности рассматриваемого концепта для немецкой лингвокультуры.

На следующем этапе исследования были изучены синонимы лексемы *Ordnung*, которыми являются:

Geregelter Zustand, Gang, Tagesablauf, Zucht, Disziplin, Drill, Korrektheit, Genauigkeit, Regelung, Regel(mäßigkeit), Gleichmaß, Planmäßig-, Richtig-, Wohlanständigkeit; Anordnung, Gruppierung, Reihenfolge, Gliederung, Schema, Systematik, Abstufung, Arrangement, Zusammenstellung, Zuordnung, Folge; Klasse, Kategorie, Gattung, Abteilung, Reihe, Rubrik.

Анализ синонимов в свою очередь позволяет выделить такие семемы, номинирующие отдельные значения имени концепта, как *дисциплина* (*Zucht, Disziplin, Drill*), *распланированный ход событий* (*Tagesablauf, geregelter Zustand, Planmäßig-, Regelmäßigkeit*) *определённая последовательность* (*Reihenfolge, Zusammenstellung, Reihe*), *наличие системы и структуры* (*Schema, Anordnung, Klasse, Abstufung, Gliederung, Systematik, Arrangement*), *упорядоченный ход событий* (*Geregelter Zustand*), а также *точность и правильность* (*Korrektheit, Genauigkeit, Richtig-*), что подтверждает наличие обширной семантики имени концепта *Ordnung*, а также указывает на имя концепта *Ordnung* как на доминанту синонимического ряда.

Изучение семантики имени концепта указывает также на его связь с основными немецкими «культурными стандартами» [11]. Анализ российских культурологических исследований позволяет сделать вывод о том, что немецкий термин «Kulturstandard» очень близок термину «культурная норма», широко употребляемому в российских научных трудах. Под «культурной нормой» понимается «стандарт культурной деятельности, регулирующий поведение людей, свидетельствующий об их принадлежности к конкретным социальным и культурным группам и выражающий их представление о должном, желательном» [5, с. 321]. Под культурными стандартами понимаются «разделяемые представителями одной культуры нормы и масштабы, применяемые при оценке типов

поведения, которые позволяют решать, какое поведение типично и нормально, а какое неприемлемо».[11, с. 27]

Анализируя основные немецкие культурные стандарты, мы пришли к выводу об их связи с базовым концептом немецкой лингвокультуры - *Ordnung*. Основные немецкие культурные стандарты, такие как высокая значимость структур и правил (*Wertschätzung von Strukturen und Regeln*), долгосрочное планирование (*Zeitmanagement*), высокая степень внутреннего контроля, ориентированного на определённые правила (*Regelorientierte, internalisierte Kontrolle, Disziplin*), разграничение различных жизненных сфер (*Trennung von verschiedenen Lebensbereichen*) указывают на их связь с семантикой имени концепта *Ordnung*.

Таким образом, приведенный в настоящей публикации фрагментарный анализ культурологического и лингвистического материала, свидетельствует, на наш взгляд, о ключевой роли концепта *Ordnung* для немецкой культуры.

Перспективным представляется детальное исследование сложно-составных слов, устойчивых словесных комплексов, вербализующих концепт *Ordnung*, паремиологии, отображающей отношение немецкого народа к изучаемому концепту, также анализ текстовых источников разных жанров с целью выявления коннотаций имени концепта, а также анализ результатов направленного ассоциативного эксперимента для выявления отношения носителей современного немецкого языка к исследуемому концепту.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вежбицкая А. Сопоставление культур через средство лексики и прагматики / Пер. с англ. А.Д. Шмелева. М.: Языки славянской культуры, 2001. – 272 с.
2. Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2004. – 236 с.
3. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Науч. изд. / Под ред. И.А. Стернина. Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2001. – С. 75-80.
4. Кубрякова Е.С. Концепт // Краткий словарь когнитивных терминов / Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. М., 1996. С. 90-93.
5. Культурология XX век. Словарь. СПб. : Университетская книга. 1997. – 640 с.
6. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Академический проект, 2001. – 990 с.

7. Стернин И.А. Концепт и значение: какому виду сознания они принадлежат? // Язык и национальное сознание. Вып. 7 / Науч. ред. И.А. Стернин. Воронеж: Истоки, 2005. – С. 4-10.
8. Bausinger H. Typisch deutsch. Wie deutsch sind die Deutschen? 4. Auflage. – München: Verlag C.H. Beck, 2005. – 176 S.
9. Mein Deutschlandbild. Ausländische Preisträger und Preisträgerinnen des DAAD erzählen von ihren Erfahrungen in Deutschland. – Bonn : DAAD, 1998. – 223 S.
10. Russlandbilder – Deutschlandbilder. Herausgegeben von der Robert Bosch Stiftung. – Stuttgart Leipzig: Hohenheim Verlag GmbH, 2003. – 168 S.
11. Schroll-Machl S. Die Deutschen – Wir Deutsche. Fremdwahrnehmung und Selbstsicht im Berufsleben. 2. Auflage. – Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2003. – 216 S.
12. Zeidenitz, S., Barkow, B. Die Deutschen pauschal. Aus dem Englischen von Oliver Koch. – Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1997. – 140 S.

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

1. Synonymwörterbuch Bertelsmann Lexikon Verlag Gütersloh/München 2000
2. Deutsches Wörterbuch Band 4 Brockhaus Wahrig Wiesbaden Stuttgart 1982
3. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache Band 4 Akademie Verlag Berlin 1974
4. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache Band 5 Dudenverlag Mannheim Leipzig Wien Zürich 1994
5. Synonymwörterbuch Taschenbuch Verlag GmbH München 1999
6. Herkunftswörterbuch Band 7 Dudenverlag Mannheim 2001